

Telegram 1932 A

Showa 16/1941/ 22403

Dispatched : Batavia, July 30, A.M.

Received : Foreign Office, July 30, A.M.

To : Foreign Minister TOYODA

From : Consul-General ISHIZAWA

No. 702

A decree controlling financial transactions of the foreign residents in the Netherlands Indies was proclaimed on the 28th. The substance thereof is as in the telegram in Dutch separately despatched. The article 6. thereof ^{u i u} stipulate^s that any act against the decree shall be regarded as crime. (Particulars will be reported by later mail.)

~~Acad not~~

~~Translation
in Japanese already~~

962

Telegram 1732-B

Showa 16/1941/ 22406

Dispatched : Batavia, ~~EM~~ July 30, P.M.

Received : Foreign Office, July 30, Evening.

To: Foreign Minister Toyoda

From: Consul-General Ishizawa

No. 703 (Separate)

Article 1.

1. It is prohibited to banks and credit-organizations, established in the Netherlands Indies, and to banks and credit-organizations, established outside the Netherlands Indies, but working in the Netherlands Indies, without previous general permission or special permission from the Director of Economic Affairs or from an official or an organization appointed by the Director of Economic Affairs, to receive or to pay money, directly or indirectly, for the benefit or for the account of foreign countries or of subjects of countries, designated by the Governor General, regardless of existing ~~responsibilities~~ ^{liabilities} thereto.

2. The same prohibition is applied to the receiving or paying of money, for the benefit or for the account of juridical persons, when, to the judgement of the Director of the Economic Affairs, the interests of the countries or of the subjects of such countries as meant in the first paragraph, are involved in the ~~judicial~~ ^{juridical} persons in important degree.

3. The procedure for application and granting of permission described in the first paragraph will be regulated ~~EM~~ by the

Director of Economic Affairs.

Article 2.

The Director of Economic Affairs can ~~put~~^{attach} conditions, in the interest of good execution, to the general or special/permissions described in Article 1.

Article 3.

1. Every agreement, which has been made ~~with~~ⁱⁿ violation of stipulations of this decree or stipulations promulgated according to this decree, is legally void.

2. Voidness shall be officially declared by the judge.

Article 4.

The Director of Economic Affairs is authorised to ~~make~~ make further stipulations for the execution of the ^{is} decree.

Article 5.

1. The Director of Economic Affairs is authorised to let an expert or experts, appointed^e_A by him, make an investigation concerning everything he deems desirable, ~~in~~ⁱⁿ order to secure the enforcementⁿ of the prohibition described in Article 1.

2. Everyone, from whom co-operation is required for such investigation, is obliged to give the said co-operation.

• (The End)

Ref sheet # 1732 A+B

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY

I, HAYASHI, Kaoru, who occupy the post of Chief of Archives Section, the Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached, written in Japanese and Dutch, consisting of five pages and entitled "Telegrams No. 702 and No. 703 addressed to Foreign Minister TOYODA, Dispatched by Consul-General ISHIZAWA, at Batavia, July 30, 1941 (SHOWA 16)" is an exact and genuine copy of the official document in the custody of the Japanese Government (Foreign Office).

Certified at Tokyo,
on this 31st day of May, 1947

HAYASHI, Kaoru
(Seal)

I hereby certify that the above signature and seal were affixed hereto in the presence of the Witness.

at the same place,
on the same date

Witness: URABE, Katsuma
(Seal)

962.

Translation Certificate

I, Kotani, Janun, hereby certify that I am conversant with the English, Dutch and Japanese languages, and that the foregoing translation is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation of the original document.

Y. Kotani

Tokyo

Date: 5. June 1947,

Ref. No. 1932

文書ノ出所竝ニ成立ニ關スル證明書

(三號)

自分、林 磨 ハ外務省文書課長

ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添付セ

ラレタル日本語ニ依ツテ書カレ

五 頁ヨリ成ル

昭和十六年七月三十日在、ハタウィ、
石沢總領事、榮豊田外務大
臣宛電報、オセロニ、
オセロニ、(別電)

題スル書類ハ日本政府

外務省

ノ保管ニ係ル公文書ノ據奉

正確ニシテ眞實ナル寫シナルコトヲ證明ス

昭和二十二年 五 月 三十一 日

於東京

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

林

林

同日於同所

立會人

浦部 晴馬

962

5

昭和16 二二四〇三 略

本 省 七月三十日前發 通
三十一日前着

豊田外務大臣

石澤総領事

第七〇二号

二十八日在蘭印外國人金融取引取締條例公布セラル骨子別電蘭文通
リナル処第六條ニ於テ違反ハ犯罪ト看做スヘキ旨規定シ居リタリ
(委細郵報)

(了)

② コーマニテ

以下トあり

昭和 16 二二四〇六 平

本 省 七月三十日後発
三十日夜着

通

豊田外務大臣

石澤総領事

第七〇三号 (別電)

Artikel 1

1 Het is aan de in nederlandsch Indie Gevestigde bank en creditin-
stellingen en aan aldaar werkzame agentschappen van buiten nederlandsch
Indie Gevestigde bank en creditinstellingen verboden om zonder vooraf-
gaande algemeene of bijzondere vergunning van directeur economische zaken
of van een door hem aangewezen ambtenaar of instelling, gelden te ont-

van een of te betalen, Rechtspraak of indirect, ten gunste of voor

rekening van door gouverneur generaal aan te wijzen vriende staten of

van onderdanen van staten ongeacht daartoe bestaende verplichtingen

2 Hetzelfde verbod geldt ten aanzien van ontvangsten of betalen van

elden, ten gunste of voor rekening van rechtspersonen, wanneer de

beoordeling van directen economische zaken, belangen van de in het

eerste lid bedoelde staten, of van onderdanen van zoodanige staten

dit rechtspersonen in belangrijke mate betrekken zijn.

3 De wijze van aanpak en van verlening van de in het eerste

lid bedoelde vergunning wordt door directen economische zaken geregeld.

artikel 2

Directeur economische zaken kan aan de in artikel 1 bedoelde algemeene of bijzondere vergunningen voorwaarden verbinden in het belang van goede uitvoering

artikel 3

1 Iedere overeenkomst, welke is tot stand gekomen met overtrading van de bij of krachtens deze verordening voorschriften is van rechtswege nietig.

2 Nietigheid wordt door rechter ambtshalve uitgesproken.

artikel 4

Directeur economisch zaken is bevoegd nadere voorschriften vast te stellen

ter uitvoering van verordening.

artikel 5

1. Directeur economische zaken is bevoegd door een of van zijnerwege aangewezen deskundigen een onderzoek te doen instellen, naar al hetgeen door hem wenschelijk wordt geacht, teneinde de naleving van het in artikel 1 omschreven verbod te verzekeren.

2. Ieder, van wien voor zoodanig onderzoek medewerking wordt verlangd, is verplicht deze te verleenen. (Owari)

一九四一年(昭和十六年) 二二四・六

Ref Doc 112
1122
ヤ七・三三 (別電)

曲豆田外務大臣

バタウィア 七月三十日 前夜
本 省 "三十日 前夜
石澤総領事

第一條

一、 蘭領印度に設けられたる銀行及び信用機関、蘭領印度以外に設けられたる銀行等の一にその業務を蘭印に於て行つてゐる

銀行及び信用機関に於ては、商務理事官、若しくは商務

理事官の任命せる官吏を機関の事務の一般的許可又は特別

許可を得たして、直接間接に総領事の指定せる外国又は

その國民の利益又は勘定の為に、その債務の存否如何と

関係する金銭を領收又は支拂する事を禁ず。

二、 商務理事官の判断により、ヤ一節に示されたる□々

利益又はその□々の利益からなる法人に金銭を有する

時には、前項の利益又は勘定は、法人の利益又は勘定を為に在

る金銭を領收、支拂に對しても適用する。

三、~~才一~~項に述べたる申請を許可の手續は、^{申請及其の下附}商務理事官長に規定す。

才二條

~~商務理事官~~長は、実施の商正を^{期す}ため一般或は特別許可に條件を附す事を得。

才三條

一、~~本條例~~の規定又は^{本條例}に基き^{公布せ}らるる規定は違反し^{こたへらる}契約はすべて法的に^{律上}無効とす。

二、無効は裁判官により正式に発表す。

才四條

商務理事官は^{條例}本條例施行の爲更に規定を^{作す}する権限を有す。

才五條

一、商務理事官は、彼の任命せる一名又はそれ以上の専門家を^{才一}條に述べらるる禁止條の^の実施を^の確實にする爲彼の任命せる一名又はそれ以上の専門家を^{才一}條に述べらるる禁止條の^の実施を^の確實にする爲考へるべきもの^の真に^の調査を^のなすしむる^の権限を有す。

二、かかる調査に協力と必要請ふる者はすべて、^{其の}協力と^の義務^を有す。^(以上)